

(2) Die Bestimmungen des Abkommens gelten auch für die Fälle, in denen der Anspruch auf Rentenleistung vor dem Inkrafttreten des Abkommens entstanden ist.

Artikel 18

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Abkommenspartner und tritt mit dem Notenaustausch über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich auf je weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

(3) Die Rechte, die bis zum Tage des Ablaufs der Gültigkeit dieses Abkommens zuerkannt wurden, bleiben auch nach Kündigung des Abkommens bestehen.

Dieses Abkommen wurde in Berlin am 20. Februar 1958 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und bulgarischer Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte in gleichem Maße gültig sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik

Fr. M a c h e r

Für die Regierung
der Volksrepublik
Bulgarien

Dr* Ljuben S t o j a n o f f

Schluß Protokoll

Zu dem Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik ist folgendes Schlußprotokoll vereinbart worden:

I.

Zu Artikel 1, Absatz 2 und 3:

Der Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik wird besonders folgendermaßen verwirklicht:

- durch Organisierung des Austausches von Fachbüchern, Zeitschriften und anderen Publikationen zwischen den zuständigen Verwaltungen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen der beiden Staaten;
- durch Austausch von gesetzlichen Bestimmungen, statistischem und anderem Material;
- durch entsprechende Publikationen über die Entwicklung und Ergebnisse der Sozialpolitik des anderen Abkommenspartners, durch systematische Veröffentlichung wichtiger Gesetzgebungs- und Verwaltungsmaßnahmen in der Fach- und Tagespresse;
- durch gegenseitige Besuche von Fachleuten auf dem Gebiete der Sozialpolitik (Sozialversicherung, Feierabend- und Pflegeheime, Umschulung von Schwerbeschädigten u. ä.).

Zu Artikel 1, Absatz 4:

Die Abkommenspartner werden die Erholungs- und Fürsorge durch gegenseitige Austauschaktionen zur ständigen Annäherung und Festigung der freundschaftlichen Beziehungen ihrer Völker ausnützen.

2. Pa3nopefl6nTe Ha HaeronmaTa CnoroßÖa ce npw-jjaraT h klm cjiynawTe, KoraTo npaBOTo Ha neHcwa e B'b3HiiKHajio npeAH BJin3aHe Ha CnoroßÖaTa b cnjia.

HjieH 18

3aKjnoHnTejiHn pa3nopc^6K

1. HacTOHijjaTa Cnoroaäa no^jiejKH Ha yTB'BpjK8aBaHe c'brjiacHo B'HTpemHHTe pa3nopcfl6n Ha HoroBapaujHTe CTpaHH. Th me BJie3e b cnjia cjiea pa3MHHaTa Ha hoth 3a CTaHajiOTO yTB'tpiKflaBaHe.

2. Ta3H CnoroßÖa ce cKjnoHsa 3a cpoK ot neT roAUHH. HeüHOTO «eACTBHe me ce npoA'bJUKaBa Bceicx rmtT c ome neT rofHHn, aico hkhoh ot HoroBapnmnTe CTpaHH He h fleHOHCHpa Häw-MajiKo mecT Meceua npe^n H3-TMuaHeTo Ha cpoKa.

3. IpaBaTa, npaAoöiiTH #o aeHH Ha H3THHaHeTO Ha BajjHAHOCTTa Ha Tasu Cnoroaäa, ce 3ana3BaT m cne# ZjeHOHCwpaHeTO h.

HacTonmaTa CnoroßÖa, CKjnoneHa B BepjiHH Ha 20 (jDeßpyapH 1958 roAMHa, e c'bCTaßeHa b «Ba eK3eainjina, BceKH ot KOHTO Ha HcMCKH H ÖTbJirapcKH e3MK. ffBaTa TexcTa mm3t e^HaKBa cxjia.

B y^ocTOBepeHne Ha TOBa nT>jiHOMomHimMTe nofl-nwcaxa x noanenaTaxa Ta3H CnoroAÖa.

Ilo n'bJiHOMomwe Ha IpaBMTeJICTBOTO Ha TepMaHCKaTa AGMOKpaTMHHa penyßjiHKA:	Ilo m>jiHOMomxe Ha IpaBHTeJICTBOTO Ha HapoflHa penyßjiHKA BT>JirapHH
Fr. M a c h e r	ß - p J I i o 6 e H C T O H B O I

3aKjnoHMTejieH npoTOKOJi

Klm CnoroßÖaTa Measly IpaBHTEJICTBOTO Ha Tep-MaHCKaTa fleMOKpaTHHHa penyöJiMKA h IpaBHTEjieTBO-to Ha HapoflHa penyöJiMKA E'BJirapuH 3a CbTpyAH-necTBO b oßjiacTTa Ha counajmaTa noJinTHKa 6e npxeT CJieBHHHT 3aKJIK)HHTeJieH npOTOKOJi:

I

Klm HJieH 1, ajmuen 2 h 3:

OÖMHHaTa Ha onnT B oöJiacTTa Ha counajiHaTa nojix-TMKa me ce ocrBiuecTBHBa npeaUMHO no CJICÄHHH Hanna:

a) npe3 opraHH3wpaHe Ha pa3MHHa Ha KHMTM no cne-UnajiHOCTTa, cnnaHMH h ApyM nyÖjiHKamm uejKny CT>oTBeTHMTe ynpextAeHMH, npocJ)echOHajiHH x flipyx opraHM3aunn Ha ABeTe CTpaHH;

6) npe3 pa3MHHa Ha 3aKOHOAaTejmn nocTaHOBJieHHH, CTaTMCTHHeCKx M Apya MaTepajix;

B) Hpe3 CTaOTBeTHH nyÖJIHKaLpiH B'Bpxy pa3BHHeTO M pe3yjiTaTHe Ha coimajmaTa noJinTHKa Ha ApyaTa ffo-roBapnma CTpaHa, npe3 chctemh nyöjiMKarpiM Ha Ba-7khh 3aKOHOAaTejiHn h a^MHHTCTpaTMBH Meponpxirox b cneuxajiHHH nepHOAxneH m exceAHeBeH nenaT;

r) npe3 B3anMHH nocemeHHH Ha cneriajiHCTM ■ oÖJiacTa Ha coitHajraaTa noJinTHKa (oömecTBeHO oc-rypaBaHe, flOMOBe 3a coimajiHM rpmaoi, TpyAoaoyTpoHbaHe Ha mmajuiAH x np.).

Klm HJieH 1, ajitmen 4:

^oroBapHnnTe CTpaHM me ce CTpeMHT npe3 pa3MHHa Ha noHMBapuii KT>M nocTOHHHO cöjixcaBaHe x yxpenBaHe Ha ÄPy*ecKMTe OTHomeHna MejKAY CBOMTe HapoAx.